

## 13. Butschebuerger Buergfest

13. & 14. septembre 2014

Ritter und Gaukler, Sangeskunst und Märchen  
Mittelalterliches Markttreiben am Fusse der Burg in

**Dudelange / Luxembourg**

## Informations pratiques

L'organisateur du '13<sup>ème</sup> Butschebuerger Buergfest' est l'Administration de la Ville de Dudelange en collaboration avec l'Interesse Veräin Quartier Butschebuerg (IVQB).

Comte et personne de contact est Patrick ENGEL - 109, route de Kayl - L-3514 Dudelange  
Tel/Fax: 00352 - 52 08 54 Portable : 00352-621 233 600

Email: [patrick@buergfest.lu](mailto:patrick@buergfest.lu)

### ❖ LIEU DU MARCHE

Rue de la Chapelle à Dudelange ainsi que les prés dans la prolongation de la rue.

### ❖ FRAIS D'EMPLACEMENT

Pas de frais d'emplacement et droit de participation; pour couvrir nos frais (publicité, toilettes, douches, sécurité, paille, bois etc) nous faisons appel aux participants de faire un don selon leur convenance.

Dans les années passées s'est établie la coutume de faire don d'un dixième du bénéfice.

Nous espérons que cette façon d'agir nous permettra de pouvoir renoncer à une taxe de participation proprement dite dans les années à venir.

### ❖ CONTROLE DES MARCHANDISES

Nous allons procéder à un contrôle des marchandises mises en vente conformément à l'inscription remise. Ce contrôle sera effectué au début du marché. Des marchandises non-déclarées sur le contrat doivent être retirées, en cas de récidive, le commerce sera éliminé du marché.

### ❖ ARRIVEE ET ACCES

Vous pourrez venir à Dudelange à partir du jeudi, 11 septembre. Le camping pour participants, le campement des chevaliers et les emplacements dans les prés seront disponibles et équipés de l'infrastructure à partir de 12.00 heures. L'installation des stands dans la rue de la Chapelle sera possible à partir de vendredi, 12 septembre 2014 après 08.00 heures.

L'accueil sera ouvert le jeudi jusqu'à 20.00 heures, le vendredi jusqu'à 21.00 heures.

Veillez indiquer votre heure d'arrivée approximative sur la fiche d'inscription.

**Veillez vous présenter dès votre arrivée dans la tente d'accueil à l'entrée de la rue de la Chapelle** où vous recevrez toutes les informations quant à l'organisation et à votre emplacement ainsi que les documents nécessaires.

L'accueil ne sera pas assuré entre vendredi 21.00 heures et samedi 07.00 heures ; lors de votre arrivée dans ce laps de temps, veuillez contacter les agents de sécurité.

La circulation à sens unique est possible dans les rues du marché pendant la journée du 12 septembre. Le samedi, 13.9., les rues du marché seront interdites à toute circulation entre 08.00 et 24.00 heures, le dimanche, 14 septembre entre 09.00 et 20.00 heures.

Le chemin d'accès vers le site est signalé par des panneaux **„BUERGFEST“** dès que vous approchez de l'autoroute (un plan d'accès est joint). **Empruntez obligatoirement**

## 13. Butschebuerger Buergfest

13. & 14. septembre 2014

Ritter und Gaukler, Sangeskunst und Märchen  
Mittelalterliches Markttreiben am Fusse der Burg in

**Dudelange / Luxembourg**



**l'autoroute A13, sortie 7 (Kayl) et suivez le fléchage. Le samedi, 13 septembre, l'accès aux lieux ne sera plus possible en voiture !**

### ❖ INSTALLATION

La rue du marché est en pavés, il ne sera donc pas possible d'enfoncer des fixations dans le sol.

Lors de l'installation de votre stand, veuillez vous tenir exactement aux emplacements prévus et marqués sur le sol. **L'accès aux maisons (portes d'entrée) doit être assuré !**

Il sera interdit de laisser des voitures/camionnettes dans l'enceinte du marché, sauf ceux qui font partie intégrante (et camouflée) du stand.

### ❖ PAILLE, BOIS

Vous pourrez faire la commande de bottes de paille et de bois de chauffage sur le formulaire d'inscription.

### ❖ FIN DU MARCHÉ

Vous pourrez emballer au plus tôt le dimanche à partir de 19.30 heures. **Tous les stands dans la rue doivent être évacués le dimanche soir pour garantir le passage du service d'hygiène le lundi matin à partir de 5.00 heures !**

### ❖ PARKING

Un parc fermé réservé aux participants (Parking B) est prévu et équipé d'électricité et d'eau pour y laisser camions, remorques et voitures (à 100m du lieu du marché). Il y a aussi la possibilité de dormir dans vos tentes ou mobil home dans ce parc fermé. Des laissez-passer et un plan d'accès détaillé sont disponibles dans la tente d'accueil.

Un deuxième parking (Parking A) réservé aux participants se situe vis-à-vis de l'entrée principale ; il n'est pas équipé d'infrastructure et se prête pour les participants qui ne passent pas la nuit sur les lieux.

### ❖ RACCORDEMENTS

Si vous en avez fait la demande lors de l'inscription, l'organisateur mettra à votre disposition un raccord électrique. **Des rallonges ou multiprises ne seront pas fournies!**

Un raccordement à l'eau courante sera également à votre disposition sur le site du marché si vous en avez fait la demande lors de l'inscription. **Des rallonges ou raccords ne seront pas fournis.**

### ❖ SECURITE

**Chaque participant est seul responsable de la sécurité de son stand!!!**

Ceci vaut surtout si vous utilisez un feu à flamme ouverte (voir règles du marché). Dans ce cas, un extincteur de feu et une protection du sol sont prescrits. Un poste médical avancé (PMA) avec des secouristes sera installé à proximité du marché pendant les heures d'ouverture du marché. Une ambulance sera à proximité du site pendant les deux jours.

Le délégué à la sécurité de la Ville de Dudelange et le responsable de la Protection Civile feront une inspection des lieux le samedi matin à partir de 9.30 heures.

## 13. Butschebuerger Buergfest

13. & 14. septembre 2014

Ritter und Gaukler, Sangeskunst und Märchen  
Mittelalterliches Markttreiben am Fusse der Burg in

**Dudelange / Luxembourg**



### ❖ ATTENTION JOUETS POUR ENFANTS !!!

Les marchands qui font la vente d'arcs ou d'arbalètes pour enfants doivent remettre flèches, fléchettes e.a. aux parents ou majeurs accompagnant les mineurs en insistant sur le fait que l'utilisation d'arcs et d'arbalètes est strictement interdite sur le site du marché. De même pour les épées et autres armes en bois. En cas d'accident, les parents seront responsables pour leurs enfants !

### ❖ ARMES

La vente d'armes tranchantes ainsi que de flèches et fléchettes pointues aux mineurs est interdite, sauf s'ils sont accompagnés de leurs parents. L'utilisation de toute arme est strictement interdite dans l'enceinte du marché. En cas d'accident, les parents seront responsables pour leurs enfants !

### ❖ HYGIENE

**Chaque participant est seul responsable de l'hygiène de son stand!!!**

L'inspection sanitaire pourra faire un contrôle des stands à tout moment; seront contrôlés la propreté des stands, le stockage des aliments (réfrigération), le respect des normes d'hygiène ainsi que toutes les autorisations de commerce requises. Un stand qui ne correspond pas aux normes pourra être exclu du marché!!!

### ❖ SECURITY

Pendant les nuits du 10 au 15 septembre, des gardiens surveilleront le marché. L'organisateur décline toute responsabilité en cas de vol ou de vandalisme!

Vu qu'il s'agit d'un quartier résidentiel, le risque de tapage nocturne ou de visites non souhaitées est assez petit! Veillez quand-même à ne pas laisser d'objets de valeur dans les stands (sauf si vous choisissez de dormir dans votre stand).

Tous les participants sont priés de se munir de leur passeport de participant à tout moment – ce passeport vous sera délivré à votre arrivée.

### ❖ WC, DOUCHES

Sur le site, il y aura des toilettes en nombre suffisant. Une maison de bain sera présente sur le marché avec la possibilité d'y prendre une douche.

Nous vous offrons la possibilité de prendre une douche dans la maison des scouts du vendredi au lundi entre 07.00 et 10.00 heures et entre 19.00 et 22.00 heures.

### ❖ CHIENS

**Les chiens sont admis à condition de les tenir en laisse à tout moment sur tout le site !**

### ❖ PROGRAMME

**Ouverture du marché:** le samedi à 11.00 heures, le dimanche à partir de 10.00 heures (messe médiévale à 09.30 heures).

**Ouverture officielle** du marché: samedi, le 13 septembre à 14.00 heures avec cortège des groupes participants. Un autre cortège avec tous les groupes participants aura lieu le dimanche à 18.30 heures pour clôturer le marché.



## 13. Butschebuenger Buergfest

13. & 14. septembre 2014

Ritter und Gaukler, Sangeskunst und Märchen  
Mittelalterliches Markttreiben am Fusse der Burg in

**Dudelange / Luxembourg**

INTERESSE-VERÄIN  
QUARTIER BUTSCHEBUERG

DIDDELENG



1958-1998

**Clôture du marché:** le samedi fermeture à 23.00 heures, le dimanche à 19.30 heures. .

L'accès avec voiture ne sera possible que le dimanche après 20.00 heures.

Le **campement** des chevaliers sera érigé dans les prés, ainsi que la grande scène pour l'ouverture, le théâtre et le spectacle ainsi que les stands des artisans.

L'animation par les groupes et artistes se fera dans toute l'enceinte du marché pendant les deux jours.

Le programme officiel sera affiché aux entrées ainsi que près des scènes!

### ❖ IMPRÉVUS

Tous les imprévus et changements du présent règlement doivent être décidés par l'organisateur.

Merci de votre participation !

Amicalement

Patrick ENGEL

## 13. Butschebuerger Buergfest

13. & 14. septembre 2014

Ritter und Gaukler, Sangeskunst und Märchen  
Mittelalterliches Markttreiben am Fusse der Burg in

**Dudelange / Luxembourg**



## Règles du Marché

Pour assurer une atmosphère médiévale authentique et dans l'intérêt de la sécurité, tous les participants sont tenus à respecter les règles suivantes:

- 1. Les stands seront fabriqués en bois, en tissu ou tout autre matériel naturel et authentique. Ne sont pas permis des stands genre pavillon de jardin, sauf si toutes les parties en métal ou plastique sont cachés par du bois, du tissu o.a..**
2. Tous les participants sont vêtus de manière médiévale authentique.
3. Pas de couverts ou récipients en plastique sur le site.
- 4. Les parasols ne sont pas permis, sauf si toutes les parties en métal ou plastique sont cachés par du bois, du tissu o.a..**
5. Tous les marchands sont tenus à ne vendre que des produits authentiques énoncés dans la feuille de renseignement. Des exceptions à cette règle doivent être autorisées par l'organisateur.
6. Pas de vitrines en verre (sauf pour des raisons d'hygiène), pas de cadres en verre, pas de photocopies ou pages imprimés par ordinateur visibles!
7. Tous les accessoires techniques doivent être dissimulés (réfrigérateurs, fours, fours à micro-ondes etc.) par des caches en bois ou tout autre matériel approprié.
8. L'éclairage se fait par des torches, bougies, lampes à huile; des ampoules électriques sont à éviter, les guirlandes et éclairages néon ne sont pas autorisés.
9. Un feu à flammes ouvertes est défendu sauf autorisation préalable par l'organisateur. La responsabilité personnelle est engagée pour tous dégâts causés par un feu. Un feu ouvert doit obligatoirement être brûlé sur un support approprié (récipient en fer). Tout feu, feu suédois, torche ou bougie doit être tenu à l'écart de matières inflammables.
10. Pour garantir la sécurité des participants et des visiteurs, l'organisateur placera des extincteurs sur le site. Chaque participant est tenu le cas échéant de se munir de son propre extincteur de feu!
11. Tous les aliments destinés à la vente doivent être stockés selon les règles de l'hygiène! Chaque participant doit se conformer aux prescriptions de la loi concernant le stockage et la préparation des aliments.
12. Les participants qui désirent passer la nuit sur le site sont priés de respecter le repos des riverains et des autres participants et d'éviter tout vacarme à partir de 23.00 heures.
13. L'organisateur installera un service de sécurité pendant les nuits sans pourtant que l'organisateur puisse être tenu responsable pour vol ou actes de vandalisme.
14. Un comportement inapproprié ne sera pas toléré, notamment le port d'armes en état d'ivresse ou sous influence de stupéfiants, tapage nocturne, non-respect des règles du marché, perturbation de l'ordre e.a.
15. La manipulation dangereuse ou non qualifiée de toute sorte d'armes est strictement défendue!
16. Tenir les chiens en laisse à tout moment !

## 13. Butschebuerger Buergfest

13. & 14. septembre 2014

Ritter und Gaukler, Sangeskunst und Märchen  
Mittelalterliches Markttreiben am Fusse der Burg in

**Dudelange / Luxembourg**

17. Toute démonstration de combat n'est autorisée que dans un milieu sécurisé. Les combattants doivent être en état de sobriété et respecter les règles de combat chevaleresque. Toute démonstration doit être annoncée à l'organisateur.
18. L'organisateur n'est pas responsable des incidents, accidents ou vols pouvant survenir. Chaque participant est seul responsable pour son comportement.
19. Chaque marchand sera attribué un emplacement selon les dimensions énoncées dans la fiche de participation. Toute demande de raccordement (électricité, eau, eau usées) ne peut être considérée que si elle a été faite lors de l'inscription au moyen de la fiche de participation.
20. Les consignes de l'organisateur quant aux emplacements et la conformité des stands sont contraignantes pour chaque participant.
21. **Une contribution aux frais n'est pas perçue.** Toutefois, l'organisateur ne s'oppose pas à ce que les stands concernés participent au ravitaillement des groupes participants ☺ !
22. Si un participant inscrit ne peut pas participer, il est instamment prié d'en avvertir l'organisateur dans les plus brefs délais par fax, email ou par téléphone. Les autres participants se réjouiront de gain en place!
23. Tous les participants sont priés d'être sur place au plus tard vers 09.00 heures le premier jour de marché. En cas d'arrivée tardive ou en cas de panne, veuillez avvertir l'organisateur dans les plus brefs délais.
24. Le départ ne pourra se faire qu'à partir de dimanche soir à 19.30 heures !

La participation au 'Butschebuerger Buergfest' se fait aux risques et périls des participants. L'acceptation des règles du marché est sous-entendue avec l'introduction de la fiche de participation.



## 13. Butschebuerger Buergfest

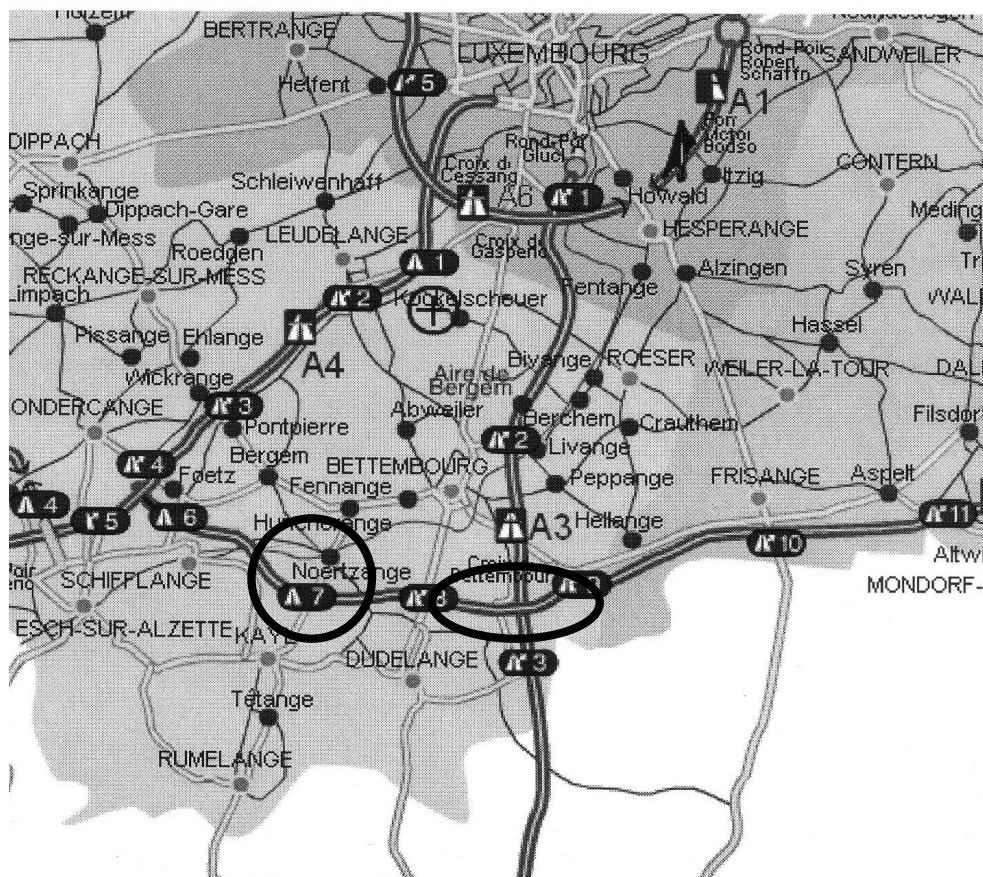
13. & 14. septembre 2014

Ritter und Gaukler, Sangeskunst und Märchen  
Mittelalterliches Markttreiben am Fusse der Burg in

**Dudelange / Luxembourg**



### Plan d'accès



**Direction Trèves:** autoroute A1 Trèves-Luxembourg jusqu'à Luxembourg, ensuite sur l'autoroute A3 direction Metz - sortie 'Dudelange-Burange' sur l'autoroute A13 direction Esch - sortie no 7 (Kayl - **ne pas sortir à Dudelange**) - à droite direction Noertzange - après 500m à droite direction Dudelange(3km) - après 500m derrière l'entrée Dudelange/ Boudersberg vous trouverez à droite la tente d'accueil noire/jaune

**Direction Sarrebruck:** autoroute Sarrebruck - Saarlouis direction Luxembourg - sur l'autoroute A13 direction Esch jusqu'à la sortie no 7 (Kayl - **ne pas sortir à Dudelange**) - à droite direction Noertzange - après 500m à droite direction Dudelange(3km) - après 500m derrière l'entrée Dudelange/ Boudersberg vous trouverez à droite la tente d'accueil noire/jaune

**Direction Belgique/Hollande:** autoroute A6 Arlon - Luxembourg jusqu'à Luxembourg, ensuite sur l'autoroute A3 direction Metz - sortie 'Dudelange-Burange' sur l'autoroute A13 direction Esch - sortie no 7 (Kayl - **ne pas sortir à Dudelange**) - à droite direction Noertzange - après 500m à droite direction Dudelange(3km) - après 500m derrière l'entrée Dudelange/ Boudersberg vous trouverez à droite la tente d'accueil noire/jaune

**Direction France:** autoroute A31 Metz - Thionville-Luxembourg jusqu'à Dudelange, puis sur l'autoroute A13 direction Esch - sortie no 7 (Kayl - **ne pas sortir à Dudelange**) - à droite direction Noertzange - après 500m à droite direction Dudelange(3km) - après 500m derrière l'entrée Dudelange/ Boudersberg vous trouverez à droite la tente d'accueil noire/jaune

**LE CHEMIN D'ACCES EST SIGNALE AVEC DES PANNEAUX ,BUERGFEST'!!!  
N'ENTREZ PAS AU CENTRE DE DUDELANGE !!!!!**